

# Jdg

## Chapter 15

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֶת־ —	שְׁמוֹשׁוֹן Самсон	וַיִּפְקֹד i-прийшов-провідати	חֲטִיִּים пшеничних	קָצִיר־ жнив	בַּיּוֹם у-дні	מִמַּיִם через-час	וַיְהִי I-сталося	1
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8123</a>		<a href="#">H2406</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	
וְלֹא־ але-не	הִתְדַרְהָ в-кімнату	אֶשְׁתִּי дружини-моєї	אֶל־ до	אָבָהָּ увійду	וַיֹּאמֶר i-сказав	עֵזִים кіз'ячим	בְּגֹדֵי з-козелям	אֶשְׁתּוֹ дружину-свою
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2315</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5795</a>	<a href="#">H1423</a>	<a href="#">H0802</a>

נִתְּנוּ  
пустив-його

אָבִיהָ  
батько-ї

לָבוֹא:  
увійти

[H0935](#)

[H0001](#)

[H5414](#)

А по часі сталося в днях жнив пшениці, і відвідав Самсон з козля́м свою жінку та й сказав: „Нехай увійду́ я до моєї жінки, до кімнати”. Та батько її не дав йому ввійти.

וַיֹּאמֶר I-сказав	אָבִיהָ батько-ї	אָמַר справді	אָמַרְתִּי думав	כִּי־ що	שָׂנֵא зненавидівши	שָׂנֵאתָ зненавидів-ї	וַאֲתַנְנָהּ i-віддав-ї	2
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H5414</a>	
לְמַרְעָתָּה другові-твоєму	חֵיבָא־נֶה хіба-не	אָחֳתָהּ сестра-ї	תַּקְטִינָהּ молодша	טוֹבָה краща	מִמֶּנָּה за-неї	תְּהִי־ нехай-буде	נָא будь-ласка	לָךְ тобі
<a href="#">H4828</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0269</a>				<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4994</a>	

תַּחֲרִיבָהּ:  
замість-неї

[H8478](#)

І сказав її батько: „Я дійсно подумав був, що ти справді знена́видів її, а тому я дав її твоєму дружкові. Чи молодша сестра її не ліпша від неї? Нехай же вона буде тобі замість неї”.

וַיֹּאמֶר I-сказав	לָהֶם їм	שְׁמוֹשׁוֹן Самсон	נְקִיָּתִי невинний-я	הַפְּעַם цього-разу	מִפְּלִשְׁתִּים перед-філістимлянами	כִּי־ коли	עָשָׂה зроблю	3
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H5352</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H6430</a>			
אֲנִי я	עִמָּם їм	רָעָה: зло						<a href="#">H0589</a>

І сказав їм Самсо́н: „Цього ра́зу я не буду винний перед філістїмлянами, коли я зроблю́ їм зло”.

וַיִּלְכֹּד i-зловив	שְׁמוֹשׁוֹן Самсон	שְׁלֹשׁ־ триста	מֵאוֹת —	שׁוּעָלִים лисиць	וַיִּקַּח i-взяв	לְפָדִים смолоскипи	וַיִּפְּן i-повернув	זָנָב хвіст	4
<a href="#">H3920</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H7776</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3940</a>	<a href="#">H6437</a>	<a href="#">H2180</a>	
אֶל־ до	זָנָב хвоста	וַיִּשֶׂם i-поклав	לְפִיד смолоскип	אֶחָד один	בֵּין־ між	שְׁנַי двома	תְּזַנְבוֹת хвостами	בְּתוֹךְ: посередині	<a href="#">H0413</a>
	<a href="#">H2180</a>		<a href="#">H3940</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H2180</a>	<a href="#">H8432</a>	

І пішов Самсон, та й зловив три сотні лисиць. І взяв він смолоскіпи, і обернув хвоста до хвоста, і прив'язав одного смолоскипа всередині поміж два хвости.

מְגֵדִישׁ	וַיִּבְעַר	פְּלִשְׁתִּים	בְּקִמּוֹת	וַיִּשְׁלַח	בְּלַפְיָדִים	אֵשׁ	וַיִּבְעַר-	5
від-копиць	i-спалив	філістимлян	на-поля	i-пустив	смолоскипи	вогнем	I-підпалив	
		<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H7054</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3940</a>	<a href="#">H0784</a>		

זֵית:	כָּרֶם	וְעַד-	קָמָה	וְעַד-
оливкового	виноградника	i-до	стоячого-збіжжя	i-до
<a href="#">H2132</a>	<a href="#">H3754</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7054</a>	<a href="#">H5704</a>

I запалив він огонь у тих смолоскіпах, i пустив лисиць в филистимські житá. I попалів він стірти та житá, i олівкові садí.

כִּי	הִתְמַנִּי	חַתָּן	שָׁמְשׁוֹן	וַיֹּאמְרוּ	זֹאת	עָשָׂה	מִי	פְּלִשְׁתִּים	וַיֹּאמְרוּ	6
бо	тімнянина	зять	Самсон	i-сказали	це	зробив	хто	філістимляни	I-сказали	
	<a href="#">H8554</a>	<a href="#">H2860</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H0559</a>	

וַיִּשְׂרְפוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּעֲלוּ	לְמַרְעֵהוּ	וַיִּתְּנָהּ	אִשְׁתּוֹ	אֶת-	לָקַח
i-спалили	філістимляни	i-піднялися	другові-його	i-віддав-її	дружину-його	—	забрав
<a href="#">H8313</a>	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H4828</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>

בָּאֵשׁ:	אָבִיהָ	וְאֶת-	אוֹתָהּ
вогнем	батька-її	i	її
<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>

I сказали филистимляни: „Хтó це зробив?“ A їм відказали: „Самсон, зять тімнянина, бо він забрав його жінку й віддав її дружкóві його“. I пішли филистимляни, та й спалили огнем її та батька її.

וְאַחַר	בְּכֶם	נִקְמָתִי	אִם-	כִּי	כִּזְאֵת	תַּעֲשׂוּן	אִם-	שָׁמְשׁוֹן	לְהֵם	וַיֹּאמֶר	7
i-потім	на-вас	помщуся	справді	то	таке	чините	якщо	Самсон	їм	I-сказав	
		<a href="#">H5358</a>			<a href="#">H2063</a>			<a href="#">H8123</a>		<a href="#">H0559</a>	

אָחֲרַי:  
перестану  
[H2308](#)

I сказав їм Самсон: „Хоч ви й зробили так, як це, та проте я конче пімщуся на вас, i аж тоді перестáну“.

וַיָּשֶׁב	וַיָּרֶד	גְּדוֹלָה	מַכָּה	יָרָד	עַל-	שׁוֹק	אוֹתָם	וַיִּד	8
i-оселився	i-зійшов	великим	ураженням	стежно	на	голінку	їх	I-побив	
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3381</a>		<a href="#">H4347</a>	<a href="#">H3409</a>		<a href="#">H7785</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5221</a>	

ס	עִטָּם:	סֵלַע	בְּסַעֲרֵי
—	Етаму	скелі	в-розщелині
	<a href="#">H5862</a>	<a href="#">H5553</a>	<a href="#">H5585</a>

I він сильно побив їх дошкульною порáзкою. I пішов він, i осівся в щіліні скелі Етам.

וַיִּנְשְׂאוּ	וַיִּנְחְנוּ	בֵּיהוּדָה	וַיַּעֲלוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּעֲלוּ	9
в-Лехі	i-розповсюдилися	в-Юдеї	i-розташувалися	філістимляни	I-піднялися	
<a href="#">H3896</a>	<a href="#">H5203</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H2583</a>	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H5927</a>	

I посхóдили филистимляни, i таборувáли в Юди, i розтяглися до Лехі.

שָׁמְשׁוֹן	אֶת-	לְאַסּוֹר	וַיֹּאמְרוּ	עָלֵינוּ	עָלֵיָתֶם	לָמָּה	יְהוּדָה	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	10
Самсона	—	зв'язати	i-сказали	проти-нас	піднялися	чому	Юдеї	мужі	I-сказали	
<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0559</a>	

לָנוּ:	עָשָׂה	כְּאִשָּׁר	לּוֹ	לַעֲשׂוֹת	עָלֵינוּ
нам	зробив	як	йому	зробити	прийшли
					<a href="#">H5927</a>

I сказали Юдині люди: „Чого ви посхóдили проти нас?“ A ті відказали: „Ми прийшли зв'язати Самсона, щоб зробити йому, як нам він зробив“.

וַיֹּאמְרוּ i-сказали <a href="#">H0559</a>	עִיטָם Етаму <a href="#">H5862</a>	סֵלַע скелі <a href="#">H5553</a>	סַעֲרָה розщелини <a href="#">H5585</a>	אֶל- до <a href="#">H0413</a>	מִיְהוּדָה з-Юдеї <a href="#">H3063</a>	אִישׁ мужів <a href="#">H0376</a>	אַלְפִים тисячі <a href="#">H0505</a>	שְׁלֹשָׁתַיִם три <a href="#">H7969</a>	וַיֵּרְדוּ I-зійшли <a href="#">H3381</a>	11
עָשִׂיתָ зробив <a href="#">H2063</a>	זֶאת це <a href="#">H4100</a>	וּמַה- і-що <a href="#">H4630</a>	פְּלִשְׁתִּים філістимляни <a href="#">H6430</a>	בְּנוֹ над-нами	מִנְשָׁלִים панують <a href="#">H4910</a>	כִּי- що	יָדַעַתָּה знаєш <a href="#">H3045</a>	חֵבֶל хіба-не <a href="#">H3808</a>	לְשָׁמְשׁוֹן Самсонові <a href="#">H8123</a>	
			לָהֶם: їм	כֵּן так	עָשׂוּ зробили	לִי мені	כַּאֲשֶׁר як	לָהֶם їм	וַיֹּאמֶר і-сказав <a href="#">H0559</a>	לָנוּ нам

I пішли три тисячі люда від Юди до щілини скелі Етам. I сказали вони Самсонові: „Чи ти не знав, що над нами панують філістимляни? I що це ти нам учинив? A він їм сказав: „Як вони зробили мені, так я зробив їм“.

לָהֶם їм <a href="#">H0559</a>	וַיֹּאמֶר і-сказав <a href="#">H0559</a>	פְּלִשְׁתִּים філістимлян <a href="#">H6430</a>	בְּיַד- в-руку <a href="#">H3027</a>	לְתַתֶּנָּהּ віддати-тебе <a href="#">H5414</a>	יָרְדוּ зійшли <a href="#">H3381</a>	לְאַסְרֶנָּהּ зв'язати-тебе <a href="#">H0631</a>	לוֹ йому	וַיֹּאמְרוּ I-сказали <a href="#">H0559</a>	12	
			אֵתָם: самі	כִּי на-мене	תַּפְּעוּן напали <a href="#">H6293</a>	פֶּן- щоб-не <a href="#">H6435</a>	לִי мені	הַשְּׁבַעַנִי присягнуть <a href="#">H7650</a>	שָׁמְשׁוֹן Самсон <a href="#">H8123</a>	

I сказали йому: „Ми зійшли зв'язати тебе, щоб віддати тебе в руку філістимлян“. I сказав їм Самсон: „Присягніть мені, що ви не заб'єте мене“.

בְּיָדָם в-руку-їх <a href="#">H3027</a>	וַיִּתְּנֶנָּהּ і-віддамо-тебе <a href="#">H5414</a>	וַנֹּאסְרֶנָּהּ зв'яжемо-тебе <a href="#">H0631</a>	אֶסֶר зв'язавши <a href="#">H0631</a>	כִּי- але	לֹא ні <a href="#">H3808</a>	לֵאמֹר кажучи <a href="#">H0559</a>	לוֹ йому	וַיֹּאמְרוּ I-сказали <a href="#">H0559</a>	13	
וַיַּעֲלוּהוּ і-підняли-його <a href="#">H5927</a>	חֲדָשִׁים новими <a href="#">H2319</a>	עֲבֹתַיִם мотузками <a href="#">H5688</a>	בְּשְׁנַיִם двома <a href="#">H8147</a>	וַיֹּאסְרֶהוּ і-зв'язали-його <a href="#">H0631</a>	נְמִיתָהּ вб'ємо-тебе <a href="#">H4191</a>	לֹא не <a href="#">H3808</a>	וְהָמַתָּה а-вбивати <a href="#">H4191</a>			
							מִן- скелі <a href="#">H5553</a>	הַסֵּלַע: скелі <a href="#">H5553</a>		

A вони сказали йому, говорячи: „Ні, а тільки зв'яжемо тебе та дамó тебе в їхню руку, а забити — не заб'ємо тебе“. I зв'язали його двомá новіми шнұрами, і звели його зо скелі.

וַתִּצְלַח і-зійшов <a href="#">H7125</a>	לְקִרְאָתוֹ назустріч-йому <a href="#">H7125</a>	הֲרִיעוּ закричали <a href="#">H7321</a>	וּפְלִשְׁתִּים і-філістимляни <a href="#">H6430</a>	לְחִי Лехі <a href="#">H3896</a>	עַד- до <a href="#">H5704</a>	בָּא прийшов <a href="#">H0935</a>	הוּא- Він <a href="#">H1931</a>	14	
אֲשֶׁר що <a href="#">H6593</a>	כַּפְשָׁתַיִם як-льон <a href="#">H2220</a>	זְרוּעוֹתָיו руках-його <a href="#">H2220</a>	עַל- на	אֲשֶׁר що <a href="#">H5688</a>	וַתְּהִינָה і-стали <a href="#">H1961</a>	יְהוָה Господній <a href="#">H3068</a>	רוּחַ Дух <a href="#">H7307</a>	עָלָיו на-нього	
			מֵעַל з <a href="#">H3027</a>	אֶסְרֵהוּ кайдани-його <a href="#">H0612</a>	וַיִּמְסוּ і-розтанули <a href="#">H4549</a>	בְּאֵשׁ на-вогні <a href="#">H0784</a>	בְּעָרְוֵהוּ горів		

Він прийшов аж до Лехі, а філістимляни зняли крик проти нього. I зійшов на нього Дух Господній, і стали ті сукані шнұри, що на раméнах його, як лляні, що перегоріли в огні, — і поспадáли з його рук пұта його.

בָּהּ	וַיִּבֶדְהָ	וַיִּקְחָהּ	וְרוּ	וַיִּשְׁלַחַ	טְרִיָּה	חֲמוֹר	לְחַיִּי	וַיִּמְצָא	15
нею	i-побив	i-взяв-ї	руку-свою	i-протягнув	свіжу	ослячу	щелепу	I-знайшов	
	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H2961</a>	<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H3895</a>	<a href="#">H4672</a>	

אֵישׁ אֶלֶף  
 мужів тисячу  
[H0376](#) [H0505](#)

I знайшов він свіжу ослячу щелепу, i протяг свою руку й узев його, та й побив ним тисячу чоловіка.

אֶלֶף	הִכִּיתִי	חֲמוֹרוֹ	בְּלַחִי	חֲמֹרָתַיִם	חֲמוֹר	חֲמוֹרוֹ	בְּלַחִי	שָׁמְשׁוֹן	וַיֹּאמֶר	16
тисячу	побив	ослячою	щелепою	на-купу	купу	ослячою	щелепою	Самсон	I-сказав	
<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H3895</a>	<a href="#">H2565</a>	<a href="#">H2565</a>	<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H3895</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0559</a>	

אֵישׁ  
 мужів  
[H0376](#)

I сказав Самсон: „Ослячою цією щелепою дійсно поклав їх на кúпу, — ослячою цією щелепою тисячу люда побив я“.

הָיָא	לְמָקוֹם	וַיִּקְרָא	מִיָּדוֹ	הַלַּחִי	וַיִּשְׁלַחַ	לְדַבֵּר	כְּכֹלְתּוֹ	וַיְהִי	17
te	місце	i-назвав	з-руки-своїї	щелепу	i-кинув	говорити	коли-закінчив	I-сталося	
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3895</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3615</a>	<a href="#">H1961</a>	

לְחַיִּי רָמַת  
 Рамат-Лехі  
[H7437](#)

I сталося, як скінчів він це говорити, то кинув ту щелепу зо своєї руки, i назвав ім'я тому місцю: Рамат-Лехі.

בְּיָדִי	נָתַתָּה	אַתָּה	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	וַיִּקְרָא	מְאֹד	וַיִּצְמָא	18
в-руку	дав	Ти	i-сказав	Господа	до	i-покликав	дуже	I-захотів-пити	
	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H6770</a>	

בְּיָדִי	וַנְּפֹלְתִי	בְּצַמָּא	אַמּוֹת	וְעַתָּה	הַזֹּאת	הַגְּדֹלָה	הַתְּשׁוּעָה	אֶת־	עַבְדֶּיךָ
в-руки	i-впаду	від-спраги	помру	a-тепер	це	велике	визволення	—	слуги-Твого
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H6772</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H8668</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5650</a>

הַעֲרִלִים  
 необрізаних  
[H6189](#)

I сильно він спрагнув, i клікнув до Господа та й сказав: „Ти дав у руку Свого раба це велике спасіння, а тепер я помру від пра́гнення, i впаду в руку необрізаних“.

וַיִּשֶׁתְּ	מַיִם	מִמְנוֹ	וַיִּצְאוּ	בְּלַחִי	אֲשֶׁר־	הַמְכֻתָּשׁ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּבְלַעַ	19
i-напився	вода	з-неї	i-потекла	в-Лехі	що	порожнину	—	Бог	I-розсік	
<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H4325</a>		<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3895</a>		<a href="#">H4388</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1234</a>	

בְּלַחִי	אֲשֶׁר	הַקּוֹרְאֵינוֹ	שְׁמֹהּ	קָרָא	וְכֵן	עַל־	וַיְחִי	רוּחוֹ	וַיָּשָׁב
в-Лехі	що	Єн-Гаккоре	ім'я-його	назвав	то	тому	i-ожив	дух-його	i-повернувся
<a href="#">H3896</a>		<a href="#">H5875</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7121</a>			<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H7725</a>

הַיּוֹם  
 цього дня  
 עד  
 до  
[H2088](#) [H3117](#) [H5704](#)

I пробив Бог джерело, що в Лехі, i вийшла з нього вода, — i він напився, i вернувся його дух, i він ожив. Тому назвав він ім'я йому: Єн-Гаккоре, що в Лехі, i так воно зветься аж до цього дня.

